



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:15



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0121 - TEORIAS DA TRADUÇÃO I - Turma: 03 (2020.1)	
Docente(s):	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M45 6M23	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.	
Objetivos:	Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução; Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução; Apresentar terminologia da área dos Estudos da Tradução para incorporação de metalinguagem; Apresentar e discutir técnicas de tradução; Discutir a inter-relação entre as teorias e a prática tradutória; Fomentar o desenvolvimento de uma prática tradutória ética e consciente.	
Conteúdo:	Módulo 1 Conceitos de tradução Crenças sobre a tradução e o tradutor Terminologia da Tradução Módulo II Procedimentos técnicos e estratégias de tradução Módulo III Abordagens Teóricas da Tradução"	
Habilidades e Competências:	Ao final do curso o/a discente deverá ser capaz de: Discutir sobre tradução utilizando terminologia adequada; Identificar as principais correntes teóricas dos Estudos da Tradução	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Parte-se do princípio de construção do conhecimento por meio da interação professor/discentes e discentes/discentes; Aulas dialogadas por meio de encontros síncronos; Atividades assíncronas, que incluem leitura de textos como preparação para os encontros síncronos e atividades práticas. Apresentação de seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	serão realizadas três avaliações escritas com atribuição do valor de 10 pontos para cada.	
Horário de atendimento:	sextas-feiras de 08h00 às 10h00, com agendamento por email	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
08/09/2020	06/10/2020	Módulo I
09/10/2020	06/11/2020	Módulo II
10/11/2020	04/12/2020	Módulo III
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
09/10/2020	10h00	Módulo I
30/10/2020	10h00	Módulo II
04/12/2020	10h00	Módulo III
08/12/2020	10h00	Reposição
11/12/2020	10h00	Exame Final
08/12/2020		Reposição
11/12/2020		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	BASSNETT, Susan; FIGUEIREDO, Vivina de Campos. Estudos de tradução : fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. 242p. ISBN: 9723110199.	
Livro	CAMPOS, Geir. O que é tradução . 2.ed.. São Paulo: Brasiliense, 1987. 86p. (Coleção Primeiros Passos 166) ISBN: 8511011668.	
Livro	MARTINS, Marcia A.P.; GUERINI, Andréia. Palavra de tradutor : reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros = The translator's word : reflections on translation by Brazilian translators.	

Dados Gerais da Turma

Tipo de material	Descrição
	Edição bilingue. Florianópolis: Editora da UFSC, 2018. 201p. ISBN: 9788532808233.
Livro	BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução : uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990. 120p. ISBN: 8571130329.
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia : estratégias para o tradutor em formação.. São Paulo: Contexto, 2006, 2011. 159p. ISBN: 8572441468.

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	BERMAN, Antoine; CHANUT, Maria Emília Pereira. A Prova do Estrangeiro : Cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Bauru, SP: EDUSC, 2002. 350p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601373.
Livro	FROTA, Maria Paula. A Singularidade na Escrita Tradutora : Linguagem e subjetividade nos estudos de tradução, na lingüística e na psicanálise. Campinas, SP: Pontes, 2000. 284p. ISBN: 9788571131415.
Livro	MAILLOT, Jean; RÓNAI, Paulo. A tradução científica e técnica . São Paulo: McGraw-Hill do Brasil, Editora Universidade de Brasília, 1985. 196p.
Livro	TORRES, Marie-Hélène C et al. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo . 2.ed. Tubarão, SC: Copiart; PGET/UFSC, 2013. 198p. ISBN: 9788599554760.
Livro	ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator : An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 2.ed. London: Routledge, 2007, 2009. 301p. ISBN: 9780415300339.
Livro	BASSNETT, Susan; SALGUEIRO, Maria Aparecida; PONTES JÚNIOR, Geraldo Ramos. Caminhos da tradução : reflexões contemporâneas. Rio de Janeiro: Europa, 2008. 96 p. ISBN: 9788570910455.
Livro	ROBINSON, Douglas; SIMÕES, Jussara. Construindo o tradutor . Bauru, SP: EDUSC, 2002. 448p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601357.
Livro	SOBRAL, Adail Ubirajara; BENEDETTI, Ivone Castilho. Conversas com tradutores : balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, 2007. 214p. (Conversas 2) ISBN: 9788588456524.
Livro	VENUTI, Lawrence; PELEGRIN, Laureano; TAGNIN, Stella. Escândalos da Tradução : por uma ética da diferença. Bauru, SP: EDUSC, 2002. 394p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601152.
Livro	RONAI, Paulo. Escola de tradutores . 6.ed., rev. e ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1989. 171p. (Logos)
Livro	ECO, Umberto; AGUIAR, Eliana. Quase a Mesma Coisa . Rio de Janeiro: Record, 2007. 458p. ISBN: 9788501071033.
Livro	PAES, José Paulo. Tradução : a ponte necessária : aspectos e problemas da arte de traduzir. São Paulo: Atica, 1990. 127p. (Temas v. 22. Estudos Literários) ISBN: 8508037317.
Livro	CATFORD, John Cunnison. Uma teoria linguística da tradução : um ensaio de linguística aplicada.. São Paulo: Cultrix Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 1980. 123p.

Número do documento: **797087**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **337e8af4be**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação